

BISI

Tradução Livre

Duas pessoas chegaram quando eles estavam derrubando árvores. Chegaram. Os outros ficaram atrás. Vieram.

"Parece que eles foram para lá. Vamos lá."

Escutaram ele derrubando uma árvore, um cedro aguano. Ele estava derrubando um cedro aguano. Ele estava efeitado com braçadeiras, com penas compridas saindo delas para cima. Ele também estava enfeitado com dentes de macaco-prego em cordas atravessando o peito. Estavam derrubando árvores. Eles estavam enfeitados. Era a aldeia deles de antigamente. Escutaram o barulho de árvores sendo derrubadas enquanto iam para lá.

"É o barulho de alguém derrubando árvores. Tem gente morando aí," falaram.

Foram lá. Comeram o peixe que era para Bisi. Eram eles. Eles estavam num cercado de folhas perto de onde os de lá moravam. Eles estavam dentro de um cercado de folhas. Foram lá. Eles chamaram o que estava derrubando árvores.

"Fofowi," ele disse, assobiando, "fofowi."

"Fio."

"Venha para cá para nos ver," falaram, assobiando.

"Quero derrubar árvores, e vocês estão me chamando. Quem são vocês?" ele disse.

"Venha para cá," falaram. O cedro aguano que ele estava derrubando ficou cortado pela metade. Então ele veio. Ele veio.

"Ah, são esse dois que estão chamando."

"Nós estamos chamando. Estamos chamando você, querendo saber onde vocês moram," falaram.

"Nós moramos aí. Vamos, vocês devem estar com fome. Vocês vão comer," ele disse.

Eles estavam moqueando peixes. O lugar onde eles moquearam peixes foi o Laguinho. Eles estavam moqueando peixes. Ele trouxe eles.

"Olhem os dois que estavam andando que eu trouxe," ele disse.

Os outros pensaram que ele estava mentindo. Ficou escuro enquanto eles dois estavam em pé fora da casa. Deram comida para eles. Fizeram comida para eles, e eles comeram. Eles tinham flechado peixes.

O tio de Bisi chamou ela. O sogro chamou Bisi quando supostamente estava sentada no chão perto da porta. "Bisi," ele disse, "Bisi."

"Hem?" ela disse, mas não era Bisi. O que estava passeando e estava sentado chamou na voz de Bisi, imitando uma mulher chamando.

"Tem um peixe para você," ele disse.

"Onde?"

"Aqui," ele disse.

Não era Bisi. Ele pegou a panela do tio dela. Ele não ficou. Eles comeram. Quem levou a panela dela, antes da Bisi voltar, com fome?

"Sogro," ela disse.

"Hem?" ele disse.

"Sogro, cadê o meu peixe?"

"Oh não, Bisi já dei para você," ele disse. "Para quem eu dei?" ele disse. "Onde estava você?" ele disse.

"Voltei aqui depois de conversar," ela disse.

"Come o rabo do peixe. O peixe está aí no moquém," ele disse.

Então Bisi comeu o peixe.

Muito tempo depois ele contou dele mesmo. Ele contou dele mesmo, que ele tinha comido o peixe.

Eles dois dormiram, e levantaram cedo. Eles dormiram duas noites, e aí estavam prontos para voltar.

"Estamos indo," falaram.

"Podem ir."

Então eles foram embora. Chegaram de volta. Os que eles deixaram se dividiram em dois grupos. Eles moraram em dois lugares. Tem duas clareiras arenosas onde eles moravam perto do igarapé Aba Wini. Comeram. Fizeram festas uns para os outros. Comeram matrinxãs e queixadas nas festas. Minha tia sempre contava deles, que eles faziam muitas festas. Aí pararam de fazer festa. As meninas enterraram umas às outras no solo, mas não morreram.⁴³ Tem uma clareira arenosa lá que minha tia dizia que era grande. Trouxeram um matrinxã para casa. Trouxeram um matrinxã que pegaram com anzol. Colocaram numa linha. Estava vivo num cercado. Era o igarapé Aba Wini.⁴⁴ O matrinxã morava no igarapé. Finalmente comeram ele.

Towisawa e os outros saíram e voltaram. Tiveram uma ideia. "Vamos ver os brancos."

Saíram, e acharam Araosi. Araosi deu presentes. O branco deu presentes para os que foram, que não tinham fósforo. Ele deu fósforo. Carregaram farinha quando voltaram, também roupa. Não pagaram nada. Trouxeram de volta a notícia sobre o branco que eles tinham achado. Foram de novo e levaram carne para ele. Levaram carne moqueada. Ele deu coisas de novo. Não tinha arma de fogo. Eles atiravam flechas.

Apresentação Interlinear

1	<i>Faya</i>	<i>awa</i>	<i>me</i>	<i>ka</i>		<i>na</i>	<i>me</i>	<i>ni</i>	<i>ya</i>	<i>me</i>
	faya	awa	me	kaa		na+F	me	ni	ya	me
	então	árvore	3PL.S	cortar tirando pedaços		AUX	3PL	para	ADJU	3PL.S
	conj	nf	pron	vt		aux	pron	prt	prt	pron

<i>kakamakine</i>	<i>nimete</i>	<i>ahi</i>
ka- ka -makI -ne	na.NOM+F -mete	ahi
COMIT ir/vir atrás CONT+F	AUX PD.N+F	então
vi	aux	dem

'Duas pessoas chegaram quando eles estavam derrubando árvores.'

2	<i>Me</i>	<i>kakamake</i>	<i>me</i>	<i>one</i>	<i>towinakosa</i>	<i>mati</i>
	me	ka- ka -makI	me	one	to- wina -kosa+F	mati
	3PL.S	COMIT ir/vir atrás	3PL	outro+F	INC morar meio	3PL.S
	pron	vi	pron	adj	vi	pron

'Chegaram. Os outros ficaram atrás.'

43 Isso se refere a uma brincadeira das meninas, que enterraram uma delas até o pescoço na terra.

44 Aba Wini significa 'lugar onde mora o matrinxã'.

BISI

3 *Me kakamake me , Me tokoma me*
 me ka- ka -makI me , me to- ka -ma+F me
 3PL.S COMIT ir/vir atrás 3PL.S 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S
 pron vi pron pron vi pron

awine hike
 awine hike
 parece+F longe
 sec nf

'Vieram. "Parece que eles foram para lá."'

4 *E towakamaki , awa ka*
 ee to- ka- ka -makI , awa kaa
 1IN.S para lá COMIT ir/vir atrás árvore cortar tirando pedaços
 pron vi nf vt

neni moni me tomitamakiabani mati
 na -hino moni me to- mita -makI -haba -ni mati
 AUX PI.N+M som 3PL.S para lá escutar atrás FUT+F PI.N+F 3PL.S
 aux pn pron vt pron

wifi
 wifi
 cedro aguano
 nf

'"Vamos lá." Escutaram ele derrubando uma árvore, um cedro aguano.'

5 *Wifi ka nematamonane*
 wifi kaa na -himata -mona -ne
 cedro aguano cortar tirando pedaços AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 nf vt aux

'Ele estava derrubando um cedro aguano.'

6 *Atawa basa tokana , kanamo*
 atawa basa to- ka- na.LIST , kanamo
 enfeite de penas protuberar INC COMIT AUX braçadeira
 nm vi aux nf

kawata nematamona ahi
 ka- wata.LIST na -himata -mona ahi
 COMIT colocar AUX PD.N+M REP+M então
 vt aux dem

'Ele estava enfeitado com braçadeiras, com penas compridas saindo delas para cima.'

7 *Yowi ino sana kanikima*
 yowi ino sana na -kanikima.LIST ,
 macaco-prego dente+M carregar pendurado no ombro AUX espalhado
 nm pn vt aux

awa me ka na me hinita totoa
 awa me kaa na+F me hinita to- to- ha
 árvore 3PL.S cortar tirando pedaços AUX 3PL.POSS vazio DUP INC ser
 nf pron vt aux pron pn vc

toemetemone me tabori bote ama
 to- ha -hemete -mone me tabori bote ama
 INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.POSS lugar+F velho ser
 aux pron pn adj vc

'Ele também estava enfeitado com dentes de macaco-prego em cordas atravessando o peito. Estavam derrubando árvores. Eles estavam enfeitados. Era a aldeia deles de antigamente.'

BISI

8	Awa	ka		ni	moni	me	
	awa	kaa		na.NFIN	moni	me	
	árvore	cortar	tirando	AUX	som	3PL.S	
	nf	result	pedaços	aux	pn	pron	
	tomitamakia		Inamati	moni	awa	ka	
	to-	mita	-makI+F	inamati	moni	awa	kaa
	para	lá	escutar	atrás	alguém	som	árvore
	vt			nm	pn	nf	cortar
							tirando
							pedaços

naka		hari
na.CONT+M	-ka	haari
AUX	DECL+M	esse+M
aux		dem

'Escutaram o barulho de árvores sendo derrubadas enquanto iam para lá. "É o barulho de alguém derrubando árvores."

9	Me	wina	me	awine	ahi	me	ati	na	me
	me	wina+F	me	awine	ahi	me	ati	na+F	me
	3PL.S	morar	3PL.S	parece+F	lá	3PL.S	dizer	AUX	3PL.S
	pron	vi	pron	sec	dem	pron	vt	aux	pron

towakamakietemoneke						Bisi
to-	ka-	ka	-makI	-hemete	-mone	-ke
para	lá	COMIT	ir/vir	atrás	PD.N+F	REP+F
vi					DECL+F	(nome de mulher)
						npropf

Bisi	ka	ababona	me	kababani	mati
Bisi	ka	aba	-bona	me	kaba
(nome de mulher)	POSS	peixe	INT+M	3PL.S	comer
npropf	prt	nm	pron	vt	FUT+F
					PI.N+F
					3PL.S
					pron

"Tem gente morando aí," falaram. Foram lá. Comeram o peixe que era para Bisi.'

10	Afa	memetemoneke
	afa	me -mete -mone -ke
	esse+F	3PL PD.N+F REP+F DECL+F
	dem	pron

'Eram eles.'

11	Me	wina	me	ni	ya	me	wasa
	me	wina+F	me	ni	ya	me	wasa
	3PL.S	morar	3PL	para	ADJU	3PL.S	cercar
	pron	vi	pron	prt	prt	pron	result

kanemetemoneni				
ka-	na	-hemete	-mone	-ni
COMIT	AUX	PD.N+F	REP+F	ALT+F
aux				

'Eles estavam num cercado de folhas perto de onde eles moravam.'

12	Wawasa	toro	me	wina	me	ni	ya	me
	wa-	wasa	toro	me	wina+F	me	ni	ya
	DUP	cercar	dentro+M	3PL.S	morar	3PL	para	ADJU
	nm		pn	pron	vi	pron	prt	prt
								3PL.S
								pron

towakamakietemoneni						
to-	ka-	ka	-makI	-hemete	-mone	-ni
para	lá	COMIT	ir/vir	atrás	PD.N+F	REP+F
vi					ALT+F	

'Eles estavam dentro de um cercado de folhas. Foram lá.'

BISI

13	Inamati	awa	ka		ne	,	me	ha
	inamati	awa	kaa		na+M		me	haa
	alguém	árvore	cortar tirando pedaços		AUX		3PL.S	chamar
	nm	nf	vt		aux		pron	vt

hinematamonane

hi- na -himata -mona -ne
 OC AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux

'Eles chamaram o que estava derrubando árvores.'

14	Fofowi		bono		ati		nematamonaha	,
	fofowi		bono		ati		na -himata -mona -ha	
	(som de assobio)		lábio superior		dizer		AUX PD.N+M REP+M DUP	
	som		pn		vt		aux	

fofowi

fofowi
 (som de assobio)
 som

"Fofowi," ele disse, assobiando, "fofowi."

15	Fio
	fio
	(assobio)
	som

"Fio."

16	Otara	tiwamatahi		me		boni		ati
	otara	ti- awa -mata	-hi	me		boni		ati
	1EX.O	2SG.S ver pouco tempo	IMP+F	3PL.POSS		lábio superior+F		dizer
	pron	vt		pron		pn		vt

nemetemoneni

na -hemete -mone -ni
 AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 aux

"Venha para cá para nos ver," falaram, assobiando.'

17	Awa	ka		onabone		owa	te	ha
	awa	kaa		o- na -habone		owa	tee	haa
	árvore	cortar tirando pedaços		1SG.S AUX INT+F		1SG.O	2PL.S	chamar
	nf	vt		aux		pron	pron	vt

nine

na -ne
 AUX CONT+F
 aux

"Quero derrubar árvores, e vocês estão me chamando."

18	Hibake	me	te	amariya	?	ati
	hibake	me	tee	ama -ri -ya		ati
	quem+M	3PL.COMPL	2PL.S	ser IPAR+F agora		dizer
	interrog	pron	pron	vc		vt

nematamonaha

na -himata -mona -ha
 AUX PD.N+M REP+M DUP
 aux

"Quem são vocês?" ele disse.'

BISI

19 **Tikamatahi** **me** **ati**
 ti- ka -ma -mata -hi me ati
 2SG.S ir/vir de volta pouco tempo IMP+F 3PL.S dizer
 vi pron vt

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'"Venha para cá," falaram.'

20 **Hinaka** **wifi** **ka** **hina**
 hinaka wifi kaa hi- na+F
 3SG.POSS cedro aguano cortar tirando pedaços OC AUX
 pron nf vt aux

towarikosemetemoneni
 to- waa -rI -kosa -hemete -mone -ni
 INC estar em pé em cima meio PD.N+F REP+F ALT+F
 vi

'O cedro aguano que ele estava derrubando ficou cortado pela metade.'

21 **Faya** **kamematamonaka**
 faya ka -ma -himata -mona -ka
 então ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 conj vi

'Então ele veio.'

22 **Kame** , **Haa** , **ha** **me** **ha** **kine**
 ka -ma+M haa haa me haa ka- na -ne
 ir/vir de volta ah chamar 3PL.S chamar COMIT AUX CONT+F
 vi interj vi pron vi aux

nini
 na.NOM+F -ni
 AUX PI.N+F
 aux

'Ele veio. "Ah, são esse dois que estão chamando.''

23 **Ota** **ha** **kine**
 otaa haa ka- na -ne
 1EX.S chamar COMIT AUX CONT+F
 pron vi aux

'"Nós estamos chamando.''

24 **Hibaka** **te** **winariya** **ota** **ati** **na** **tiwa** **ota**
 hibaka tee wina -ri -ya otaa ati na+F tiwa otaa
 onde 2PL.S morar IPAR+F agora 1EX.S dizer AUX 2SG.O 1EX.S
 interrog pron vi pron vt aux pron pron

ha **nineni** **me** **ati** **nemetemonehe**
 haa na -ne -ni me ati na -hemete -mone -he
 chamar AUX CONT+F ALT+F 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F DUP
 vi aux pron vt aux

'"Estamos chamando você, querendo saber onde vocês moram," falaram.'

25 **Ota** **winine** **ha**
 otaa wina -ne haa
 1EX.S morar CONT+F DEM
 pron vi dem

'"Nós moramos aí.''

BISI

26 *Hima* , *te* *fimiha* *te* *awine* .
 hima , tee fimi+F tee awine
 vamos 2PL.S estar com fome 2PL.S parece+F
 interj pron vi pron sec

"Vamos, vocês devem estar com fome."

27 *Te* *tafibe* , *ati* *nematamonaka* , *aba* *me*
 tee tafa -be , ati na -himata -mona -ka , aba me
 2PL.S comer IMED+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M peixe 3PL
 pron vi vt aux nm pron

me *aba* *me* *me* *aba* *me* *me* *tabasi* *na* *mati* .
 me aba me me aba me me tabasi na+F mati
 3PL peixe 3PL 3PL peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX 3PL.S
 pron nm pron pron nm pron pron vt aux pron

"Vocês vão comer," ele disse. Eles estavam moqueando peixes.'

28 *Aba* *me* *me* *tabasi* *nimetemone* *ka*
 aba me me tabasi na.NOM+F -mete -mone ka
 peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX PD.N+F REP+F que
 nm pron pron vt aux prt

itineke *Wara* .
 ita -ne -ke Wara
 localizar-se CONT+F DECL+F Laguinho
 vi npropf

'O lugar onde eles moquearam peixes foi o Laguinho.'

29 *Aba* *me* *me* *tabasi* *na* *me* , *me*
 aba me me tabasi na+F me , me
 peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX 3PL.S 3PL.O
 nm pron pron vt aux pron pron

kakamawa *me*
 ka- ka -ma -waha me
 COMIT ir/vir de volta mudança 3PL.O
 vt pron

hekamemetemoneni .
 hi- ka- ka -ma -hemete -mone -ni
 OC COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F ALT+F
 vt

'Eles estavam moqueando peixes. Ele trouxe eles.'

30 *Me* *hekama* , *Me* *yaka* *kanani* *me*
 me hi- ka- ka -ma+F , me yaka ka- na -hani me
 3PL.O OC COMIT ir/vir de volta 3PL.S andar COMIT AUX PI.N+F 3PL.O
 pron vt pron vi aux pron

owakama *me* *te* *awa* , *ati*
 o- ka- ka -ma+F me tee awa , ati
 1SG.S COMIT ir/vir de volta 3PL.O 2PL.S ver dizer
 vi pron pron vt vt

nematamonaka .
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele trouxe eles. "Olhem os dois que estavam andando que eu trouxe," ele disse.'

BISI

31 **Keye hiri ne ati ama nakani me**
 keye hiri na+M ati ama na+M -kani me
 mentira falar AUX voz ser AUX CNTRFAT 3PL.S
 nf vt aux pn vc aux pron

hinematamonaka

ati hi- na -himata -mona -ka
 dizer OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Eles pensaram que ele estava mentindo.'

32 **Faya me yoro na me , me**
 faya me yoro na+F me , me
 então 3PL.S estar em pé AUX 3PL.S 3PL.S
 conj pron vi aux pron pron

kakayometemoneke

ka- kayoma -hemete -mone -ke fahi
 COMIT escurecer PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Ficou escuro enquanto eles dois estavam em pé fora da casa.'

33 **Me me hinatafemetemoneni**
 me me hi- na- tafa -hemete -mone -ni
 3PL.O 3PL.S OC CAUS comer PD.N+F REP+F ALT+F
 pron pron vt

'Deram comida para eles.'

34 **Me tafebone me hiwasia me**
 me tafe -bone me hi- wasi+F me
 3PL.POSS comida+F INT+F 3PL.S OC cozinhar 3PL.S
 pron pn pron vt pron

tafemetemoneni

tafa -hemete -mone -ni
 comer PD.N+F REP+F ALT+F
 vi

'Fizeram comida para eles, e eles comeram.'

35 **Me tafa , faya aba me me tisa nawa me**
 me tafa+F , faya aba me me tisa na -waha+F me
 3PL.S comer então peixe 3PL.O 3PL.S flechar AUX mudança 3PL.S
 pron vi conj nm pron pron vt aux pron

aba me , Bisi batise ha hina
 aba me , Bisi batise haa hi- na+F
 peixe 3PL (nome de mulher) 3SG.POSS.tio chamar OC AUX
 nm pron npropf nm vt aux

kokori kokori ha hinemetemonehe
 kokori kokori haa hi- na -hemete -mone -he ,
 3SG.POSS.sogro 3SG.POSS.sogro chamar OC AUX PD.N+F REP+F DUP
 nm nm vt aux

Bisi itini ya nokobi ya
 Bisi ita.NOM+F -ni ya nokobi ya
 (nome de mulher) sentar PI.N+F ADJU porta ADJU
 npropf vi prt nf prt

'Comeram. Eles tinham flechado peixes. O tio de Bisi chamou ela. O sogro chamou Bisi quando supostamente estava sentada no chão perto da porta.'

BISI

36 **Bisi** , **ati** **nematamonaha** , **Bisi**
 Bisi ati na -himata -mona -ha Bisi
 (nome de mulher) dizer AUX PD.N+M REP+M DUP (nome de mulher)
 npropf vt aux npropf

"Bisi," ele disse, "Bisi."

37 **Haa** **ati** **nemetemoneke** **Bisi**
 haa ati na -hemete -mone -ke Bisi
 hem? dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F (nome de mulher)
 interj vt aux npropf

amaranihi

ama -ra -hani -hi
 ser NEG PI.N+F DUP

vc

"Hem?" ela disse, mas não era Bisi.'

38 **Hehi** **yaka** **ne** **itari** , **Bisimone** **ha**
 hehi yaka na+M ita -rI+M Bisi -mone haa
 esse+M andar AUX sentar em cima (nome de mulher) REP+F chamar
 dem vi aux vi npropf vi
ni , **ha** **nematamonane** **inamati** **fanawi** **ha** **ni**
 na.NFIN haa na -himata -mona -ne inamati fanawi haa na.NFIN
 AUX chamar AUX PD.N+M REP+M ALT+M alguém mulher chamar AUX
 aux vt aux nm adj vi aux

ya **ha** **ni** **toahari**
 ya haa na.NFIN to- ha -haari
 ADJU chamar AUX INC ser PI.T+M
 prt vi aux vc

'O que estava passeando e estava sentado chamou na voz de Bisi, imitando uma mulher chamando.'

39 **Tika** **ababonaha** **ati** **nematamonane**
 ti- ka aba -bona -ha ati na -himata -mona -ne
 2SG.POSS POSS peixe INT+M DUP dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 prt nm vt aux

"Tem um peixe para você," ele disse.'

40 **Hibaka** **ya** ?
 hibaka ya
 onde ADJU
 interrog prt

"Onde?"

41 **Hari** **ati** **nematamonaka** , **Bisi**
 haari ati na -himata -mona -ka Bisi
 esse+M dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M (nome de mulher)
 dem vt aux npropf

amaranihi

ama -ra -hani -hi
 ser NEG PI.N+F DUP

vc

"Aqui," ele disse. Não era Bisi.'

42 **Faya** , **hinaka** , **yiwa** **wara** **hikanemete**
 faya hinaka yiwa wara hi- to- ka- na -hemete
 então 3SG.POSS panela agarrar OC para lá COMIT AUX PD.N+F
 conj pron nf vt aux

BISI

awineni

awine -ni
parece+F ALT+F
sec
'Ele pegou a panela dele.'

43 *Wawa*

wa- waa
DUP estar em pé
vi

rematamonaka

na -ra -himata -mona -ka
AUX NEG PD.N+M REP+M DECL+M
aux

ahi

ahi
então
dem

'Ele não ficou.'

44 *Me*

me tafa -hemete -mone -ni
3PL.S comer PD.N+F REP+F ALT+F
pron vi

tafemetemoneni

'Eles comeram.'

45 *Hike*

hike hinaka yiwa hekamemete
quem+M 3SG.POSS panela OC para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F
interrog pron nf vt

Bisi

Bisi
(nome de mulher)
npropf

kamibeni

ka -ma -be -ni
ir/vir de volta FUT+F PI.N+F
vi

ya

ya fimi
ADJU fome
prt nf

kakamaro

ka- ka -ma -haaro
COMIT ir/vir de volta PI.T+F
vt

'Quem levou a panela dela, antes da Bisi voltar, com fome?'

46 *Koko*

koko ati nemetemonehe
sogro dizer AUX PD.N+F REP+F DUP
nm vt aux

ati

nemetemonehe

''Sogro," ela disse.'

47 *Haa*

haa ati nematamona
hem? dizer AUX PD.N+M REP+M
interj vt aux

ati

nematamona

''Hem?" ele disse.'

48 *Koko*

koko oko ababonara
sogro 1SG.POSS POSS peixe INT+M ISN
nm prt nm

oko

ababonara

?

''Sogro, cadê o meu peixe?''

49 *Oo*

oo Bisi tiwa owakawara
oh não (nome de mulher) 2SG.O 1SG.S COMIT dar algo a PI.T+F
interj npropf pron vt

Bisi

tiwa

owakawara

BISI

okene **ati** **nematamonane**
o- ke -ne ati na -himata -mona -ne
1SG.S DECL+F IRR+F dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
prt vt aux
'Oh não, Bisi já dei para você,' ele disse.'

50 **Tiwa** **owakawara** **okene**
tiwa o- ka- kawa -hara o- ke -ne
2SG.O 1SG.S COMIT dar algo a PI.T+F 1SG.S DECL+F IRR+F
pron vt prt
'Já dei para você.'

51 **Hibake** **owakawine** **oriniya** ?
hibake o- ka- kawa -ne o- -ri -ni -ya
quem+M 1SG.S COMIT dar algo a CONT+F 1SG.S IPAR+F PI.N+F agora
interrog vt prt

ati **nematamonane**
ati na -himata -mona -ne
dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
vt aux
'Para quem eu dei?' ele disse.'

52 **Hibaka** **tihahanihi** **ati** **nematamonaka**
hibaka ti- to- ha -hani -hi ati na -himata -mona -ka
onde 2SG.S INC ser PI.N+F DUP dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
interrog vc vt aux
'Onde estava você?' ele disse.'

53 **Okomine** **ahi** **ota** **hiyara** **ota** **ati**
o- ka -ma -ne ahi otaa hiyara+F otaa ati
1SG.S ir/vir de volta CONT+F aqui 1EX.S falar 1EX.S dizer
vi dem pron vi pron vt
nemetemone
na -hemete -mone
AUX PD.N+F REP+F
aux
'Voltei aqui depois de conversar,' ela disse.'

54 **Aba** **teme** **tikabahi**
aba teme ti- kaba -hi
peixe rabo+M 2SG.S comer IMP+F
nm pn vt
'Come o rabo do peixe.'

55 **Aba** **kawa** **fari** **ati** **nematamona**
aba ka- waa.CONT+M faari ati na -himata -mona
peixe COMIT estar em pé aquele+M dizer AUX PD.N+M REP+M
nm vi dem vt aux
'O peixe está aí no moqué,,' ele disse.'

56 **Faya** **Bisi** **aba** **kabawemetemoneke** **fahi**
faya Bisi aba kaba -waha -hemete -mone -ke fahi
então (nome de mulher) peixe comer mudança PD.N+F REP+F DECL+F então
conj npropf nm vt dem

'Então Bisi comeu o peixe.'

BISI

57 *Yama yabo ya hiwa kaminemata awaka*
 yama yabo.NOM ya hiwa kamina -himata awa -ka
 coisa ser demorado ADJU 3SG.REFL.M contar PD.N+M parece+M DECL+M
 nf vi prt pron vt sec

'Muito tempo depois ele contou dele mesmo.'

58 *Hiwa kaminawahemata awane aba kabehimata*
 hiwa kamina -waha -himata awa -ne aba kaba -himata
 3SG.REFL.M contar mudança PD.N+M parece+M ALT+M peixe comer PD.N+M
 pron vt sec nm vt

'Ele contou dele mesmo, que ele tinha comido o peixe.'

59 *Faya me amo kana me me bosa*
 faya me amo ka- na+F me me bosa
 então 3PL.S dormir COMIT AUX 3PL.S 3PL.S levantar cedo
 conj pron vi aux pron pron vi

kanemetemoneni

ka- na -hemete -mone -ni
 COMIT AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 aux

'Eles dois dormiram, e levantaram cedo.'

60 *Me amo ni fama me kakami yana*
 me amo na.NFIN fama+F me ka- ka -ma.NFIN yana
 3PL.POSS dormir AUX ser dois 3PL.S COMIT ir/vir de volta começar
 pron vi aux vi pron vi

tokanemetemone

to- ka- na -hemete -mone
 INC COMIT AUX PD.N+F REP+F
 aux

'Eles dormiram duas noites, e aí estavam prontos para voltar.'

61 *Ota towakamibonehe me ati*
 otaa to- ka- ka -ma.NOM+F -bone -he me ati
 1EX.S para lá COMIT ir/vir de volta INT+F DUP 3PL.S dizer
 pron vi pron vt

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'''Estamos indo,' falaram.'

62 *Te towakamahi*
 tee to- ka- ka -ma -hi
 2PL.S para lá COMIT ir/vir de volta IMP+F
 pron vi

'''Podem ir.'''

63 *Faya me kakamimetemone me*
 faya me ka- ka -ma.NOM+F -mete -mone me
 então 3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F 3PL.S
 conj pron vi pron

towakamemete

to- ka- ka -ma -hemete me awineke -ke ahi
 para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F 3PL.S parece+F DECL+F então
 vt pron sec dem

BISI

'Então eles foram embora.'

64 *Me kobo tokanamemete me awineni*
 me kobo to- ka- na -ma -hemete me awine -ni
 3PL.S chegar para lá COMIT AUX de volta PD.N+F 3PL.S parece+F ALT+F
 pron vi aux pron sec

'Chegaram de volta.'

65 *Me me hekanakosa me hine me ebe*
 me me hi- ka- kana -kosa+F me hine me ebe
 3PL.O 3PL.S OC COMIT deixar meio 3PL.O 3.REFL 3PL.S repartir
 pron pron vt pron pron pron vt

kawemetemonehe

ka- na -waha -hemete -mone -he
 COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DUP
 aux

'Os que eles deixaram se dividiram em dois grupos.'

66 *Me winikimemetemoneke hine ya*
 me wina -kima -hemete -mone -ke hine ya
 3PL.S morar dois PD.N+F REP+F DECL+F só ADJU
 pron vi pron prt

'Eles moraram em dois lugares.'

67 *Me tabori bote , Aba Wini ka boto*
 me tabori bote , Aba Wini ka boto
 3PL.POSS lugar+F velho (nome de igarapé) POSS clareira arenosa
 pron pn adj npropf prt nf

yoro nineke , me wiwinikima
 yoro na -ne -ke , me wi- wina -kima
 estar em pé AUX CONT+F DECL+F 3PL.S DUP morar dois
 vi aux pron vi

toimetemone karo
 to- ha.NOM+F -mete -mone karo
 INC AUX PD.N+F REP+F que
 aux prt

'Tem duas clareiras arenosas onde eles moravam perto do igarapé Aba Wini.'

68 *Me tafa , me ibe mari na me*
 me tafa+F , me ibe mari na+F me
 3PL.S comer 3PL.POSS RECIP oferecer uma festa a AUX 3PL.POSS
 pron vi pron pn vt aux pron

aba me me mari na mati hiyama mati
 aba me me mari na+F mati hiyama mati
 matrinxã 3PL.O 3PL.S comer em festa AUX 3PL.S queixada 3PL
 nm pron pron vt aux pron nm pron

'Comeram. Fizeram festas uns para os outros. Comeram matrinxãs e queixadas nas festas.'

69 *Me ayaka me ayakawaha , me ayakawaha na*
 me ayaka+F me ayakawa -waha+F , me ayakawa -waha na
 3PL.S dançar 3PL.S dançar mudança 3PL.S dançar mudança AUX
 pron vi pron vi pron vi aux

toemetemone me ihi okomise hihiyara
 to- ha -hemete -mone me ihi o- ka amise hi- hiyara
 INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.POSS ato+F 1SG.POSS POSS tia OC contar
 aux pron pn nf vt

BISI

toimaro to- ha.NOM+F -maro ama -ni , me ati **hiyawabani**
 INC AUX PD.T+F SEC ALT+F 3PL.POSS voz ter idéia FUT+F PI.N+F
 aux sec pron pn vi

mati , me **abe** **kakamo** **rawabani**
 mati me abe ka- kamo na -rawa -haba -ni
 3PL.POSS 3PL.POSS RECIP COMIT enterrar AUX F.PL FUT+F PI.N+F
 pron pron pn vt aux

mati **wami** **ya** **me** **abara** **mati**
 mati wami ya me abara -ra+F mati
 3PL.POSS terra ADJU 3PL.S morrer NEG 3PL.S
 pron nf prt pron vi pron

'Minha tia sempre contava deles, que eles faziam muitas festas. Aí pararam de fazer festa. As meninas enterraram umas às outras no solo, mas não morreram.'

70 **Boto** **nafiemetemone** **okomise** **na**
 boto nafi -hemete -mone o- ka amise ati na
 clareira arenosa ser grande PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS tia dizer AUX
 nf vt nf

hiamaro **itineni**
 hi- to- ha -hamaro ita -ne -ni
 OC INC AUX PD.T+F localizar-se CONT+F ALT+F
 aux vi

'Tem uma clareira arenosa lá que minha tia dizia que era grande.'

71 **Aba** **me** , **aba** **me** **hekame** , **kabikana**
 aba me , aba me hi- ka- ka -ma+M , kabikana
 matrinxã 3PL matrinxã 3PL.S OC COMIT ir/vir de volta anzol
 nm pron nm pron vt nf

ya **me** **hinawasi** **me** **hekame** ,
 ya me hi- na- wasi+M me hi- ka- ka -ma+M ,
 ADJU 3PL.S OC CAUS ficar enganchado 3PL.S OC COMIT ir/vir de volta
 prt pron vt pron vt

ifo **me** **tasi** **hise** **wawa**
 ifo me tasi hi- to- na -kosa+M wa- waa
 lábio inferior+M 3PL.S enfiar OC INC AUX meio DUP estar em pé
 pn pron vt aux vi

toamatamona **amani** **me** **bari** **hikanari**
 to- ha.NOM+M -mata -mona ama -ni me bari hi- ka- na -haari
 INC AUX PD.N+M REP+M ser ALT+F 3PL.S impedir OC COMIT AUX PI.T+M
 aux vc pron vt aux

'Trouxeram um matrinxã para casa. Trouxeram um matrinxã que pegaram com anzol. Colocaram numa linha. Estava vivo num cercado.'

72 **Aba Wini** **tohineni** , **fa** **bite**
 Aba Wini to- ha -ne -ni , faha bite
 (nome de igarapé) INC ser CONT+F ALT+F igarapé pequeno+F
 npropf vc nf adj

'Era o igarapé Aba Wini.'

73 **Fa** **bite** **ya** **aba** **wiwina** **toamatamona**
 faha bite ya aba wi- wina to- ha.NOM+M -mata -mona
 igarapé pequeno+F ADJU matrinxã DUP morar INC AUX PD.N+M REP+M
 nf adj prt nm vi aux

BISI

amake

ama -ke
ser DECL+F
vc

'O matrinxã morava no igarapé.'

74 *Me hikabawahemata awane*
me hi- kaba -waha -himata awa -ne
3PL.S OC comer mudança PD.N+M parece+M ALT+M
pron vt sec

'Finalmente comeram ele.'

75 *Towisawa faya Towisawa me yana tona*
Towisawa faya Towisawa me yana to- na+F
(nome de homem) então (nome de homem) 3PL.S começar INC AUX
npropm conj npropm pron vi aux
me kama me me kama me ati
me ka -ma+F me me ka -ma+F me ati
3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S ir/vir de volta 3PL.POSS voz
pron vi pron pron vi pron pn

hiyawemetemoneke

hiyawa -hemete -mone -ke
ter idéia PD.N+F REP+F DECL+F
vi

'Towisawa e os outros saíram e voltaram. Tiveram uma ideia.'

76 *Yara me e awamata*
yara me ee awa -mata
branco 3PL.O 1IN.S ver pouco tempo
npropm pron pron vt

""Vamos ver os brancos.""

77 *Me tokimetemone amake Araosi me*
me to- ka.NOM+F -mete -mone ama -ke Araosi me
3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F ser DECL+F (nome de homem) 3PL.S
pron vi vc npropm pron

wasiabani mati Araositenoho yama
wasi -haba -ni mati Araosi -tee -no -ho yama
achar FUT+F PI.N+F 3PL.S (nome de homem) HAB PI.N+M DUP coisa
vt pron npropm nf

hinita ta nebanoho bisa
hinita taa na -hiba -no -ho bisa
de graça dar AUX FUT+M PI.N+M DUP também
pn vt aux prt

'Saíram, e acharam Araosi. Araosi deu presentes.'

78 *Yara yara yama hinita ta nematamonaka me*
yara yara yama hinita taa na -himata -mona -ka me
branco branco coisa de graça dar AUX PD.N+M REP+M DECL+M 3PL.S
npropm npropm nf pn vt aux pron

toka me ni ya yama oye me kihara mati
to- ka+F me ni ya yama oye me kiha -ra+F mati
para lá ir/vir 3PL para ADJU coisa luz+F 3PL.S ter NEG 3PL.S
vi pron prt prt nf pn pron vt pron

'O branco deu presentes para os que foram, que não tinham fósforo.'

BISI

79 *Fofi ta nemata awaka*
 fofi taa na -himata awa -ka
 fósforo dar AUX PD.N+M parece+M DECL+M
 nf vt aux sec
 'Ele deu fósforo.'

80 *Farina me weyeri kawaha me*
 farina me weye -ri ka- na -waha+F me
 farinha 3PL.S carregar DISTR COMIT AUX mudança 3PL.S
 nf pron vt aux pron
kamimetemone amake makari yama manakone me
 ka -ma.NOM+F -mete -mone ama -ke makari yama manakone me
 ir/vir de volta PD.N+F REP+F ser DECL+F roupa coisa preço 3PL.S
 vi vc nf nf pn pron
towatowaka ra mati
 towa- to- ka- ka na -ra+F mati
 DUP para lá COMIT ir/vir AUX NEG 3PL.S
 vt aux pron
 'Carregaram farinha quando voltaram, também roupa. Não pagaram nada.'

81 *Yara me hiwasi namoni me hikame*
 yara me hi- wasi+M namoni me hi- ka -ma+M
 branco 3PL.S OC achar notícia 3PL.S OC ir/vir de volta
 npropm pron vt pn pron vi
hinaka banibona me hekatatase
 hinaka bani -bona me hi- to- ka- ka -ma -tasa+M
 3SG.POSS animal INT+M 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta de novo
 pron nm pron vt
bani me kai me towakama me
 bani me kaha.NFIN me to- ka- ka -ma+F me
 animal 3PL.S estar assado 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S
 nm pron vi pron vt pron
yama ta tasematamonane taokana watari
 yama taa na -tasa -himata -mona -ne taokana wata -ra.NOM+F
 coisa dar AUX de novo PD.N+M REP+M ALT+M espingarda existir NEG
 nf vt aux nf vi
ya
 ya
 ADJU
 prt

'Trouxeram de volta a notícia sobre o branco que eles tinham achado. Foram de novo e levaram carne para ele. Levaram carne moqueada. Ele deu coisas de novo. Não tinha arma de fogo.'

82 *Wati me titisa toemetemone wati*
 wati me ti- tisa to- ha -hemete -mone wati
 flecha 3PL.S DUP atirar com arco INC AUX PD.N+F REP+F flecha
 nm pron vt aux nm
 'Eles atiravam flechas.'